Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz dodają więcej, by grzeszyć, i porobili sobie lane posążki, bóstwa ze swego srebra, według własnego pomysłu,\* wszystkie one to dzieło rzemieślników. Im (też) oni mówią:\*\* Składajcie im ofiary! (I) ludzie całują cielce!\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Lub: umiejętności. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mówią: Składajcie, אֹמְרִים (omerim): być może: ofiarne jagnięta, אִּמָרֵי־ם זִבְחִי (immare-m ziwchi), l.: (1) ofiarują jagnięta, זבחִים אִּמֵרִים ; (2) ofiarowali jagnięta, אִּמֵרִים זָבְחּו , zob. BHS; zatem: Im to jagnięta ofiarują, człowiek całuje cielce. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Mówią o nich: Ludzie składający ofiary całują cielce! Wg G: Mówią im oni: Składajcie w ofierze ludzi, bo zabrakło wołów, αὐτοὶ λέγουσιν θύσατε ἀνθρώπους μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασιν. Składanie ofiar z ludzi we wczesnej epoce żelaza (1200-722 r. p. Chr.) na terenach pn królestwa jest sprawą otwartą, zob. <x>290 57:5</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 57:5</x>; <x>110 19:18</x> [↑](#footnote-ref-5)